

GCD 920315

New release information

February 2018

Luigi Boccherini

Apocryphal Sonatas



Luigi Boccherini
Apocryphal Sonatas
 for violin and harpsichord

Emilio Moreno, violin
Aarón Zapico, harpsichord

PROGRAMME

Sonata in D major
 (G24/4, originally Trio op. 14/4, G98, 1772)
 1 Allegro giusto
 2 Andantino sempre piano
 3 Allegro assai

Sonata in C minor
 (G43, originally Quartet op. 2/1, G159, 1761)
 4 Allegro comodo
 5 Largo
 6 Allegro

Sonata in G major, 'La Tirana'
 (originally Quartettino op. 44/4, G223, 1792)
 [transcribed by E. Moreno and A. Zapico]
 7 Presto, 'La Tiranna Spagnola'
 8 Tempo di minuetto

Sonata in C major, 'La Seguidilla'
 (originally Quintettino op. 50/5, G374, 1795)
 [transcribed by E. Moreno and A. Zapico]
 9 Allegretto
 10 Minuetto 'a modo di sghidiglia spagnola'

PRODUCTION DETAILS

Total playing time 60:04
 Recorded in Torremocha, Madrid (Finca Casa de Oficios), Spain, in September 2017
 Engineered and produced by Federico Prieto
 English - Français - Deutsch
 Made in Austria



NOTES (ENG)

A further chapter in Emilio Moreno's championship of the music of Luigi Boccherini opens with a new album on Glossa entitled *Apocryphal Sonatas*, a quartet of works arranged for violin and keyboard; in them Moreno is joined by the harpsichordist Aarón Zapico.

For all that there was a demand in the second half of the eighteenth century for works scored for violin and keyboard from Enlightenment professional musicians and music lovers alike, and for all Boccherini's fecundity in producing chamber music, only a single set of violin sonatas appears to have been composed by him (and this has been recorded for Glossa by Emilio Moreno and Jacques Ogg). Any new work from Boccherini would speedily find itself made available all across Europe (and beyond) in a variety of different guises. It is not surprising, consequently, to find that eighteenth-century contemporaries turned to the trios, quartets and quintets of this then hugely-popular composer (Haydn was a "fan"), in order to create transcriptions for violin and keyboard from them – but with Boccherini unmistakably remaining the "author".

Moreno and Zapico, whose stylishly-performed survey ranges from early through to late periods in Boccherini's career – from Milan to Madrid – enter into the transcription spirit themselves by producing two Boccherini sonatas: these have been derived from a pair of original chamber works with strong Spanish connotations, respectively nicknamed *La Tirana* and *La Seguidilla*. Within the booklet Miguel Ángel Marín joins Moreno to argue strongly for the arrangement being a valid means of preserving the unique and original essence of a musical work.

NOTAS (ESP)

Un capítulo más en la defensa de Emilio Moreno de la música de Luigi Boccherini llega con este nuevo álbum para Glossa titulado *Sonatas apócrifas*, un cuarteto de obras arregladas para violín y teclado; aquí Moreno comparte atriles con el clavecinista Aarón Zapico.

A pesar de la demanda, durante la segunda mitad del siglo XVIII, de obras escritas para violín y teclado por parte de músicos profesionales y aficionados, y a pesar de la fecundidad de Boccherini a la hora de producir música de cámara, al parecer solamente compuso un grupo de sonatas para violín (grabadas en Glossa por Emilio Moreno y Jacques Ogg). Sin embargo, cualquier obra de Boccherini estaba rápidamente disponible a lo largo y ancho de Europa (y más allá), en todo tipo de arreglos. No es de extrañar, por tanto, que contemporáneos dieciochescos recurrieran a tríos, cuartetos y quintetos de este compositor tan popular en su época (Haydn lo admiraba) para crear transcripciones para violín y teclado de estas obras – pero con Boccherini siempre apareciendo claramente como su autor.

Moreno y Zapico, cuyo elegante recorrido cubre un amplio espectro temporal de la carrera de Boccherini –de Milán a Madrid–, se sumergen ellos mismos en el espíritu de la transcripción para producir dos sonatas de Boccherini, derivadas de las obras conocidas como *La Tirana* y *La Seguidilla*. En el libreto, Miguel Ángel Marín se une a Moreno para defender con vehemencia el arreglo como un recurso válido para preservar la esencia de una obra musical.

NOTES (FRA)

Champion de la musique de Luigi Boccherini, Emilio Moreno écrit un nouveau chapitre en sa défense avec ce nouvel album Glossa intitulé *Sonates apocryphes*, un quatuor d'œuvres dans une version pour violon et clavier. Pour ce, Moreno fait voler son archet et Aarón Zapico fait danser les touches du clavecin.

Durant la seconde moitié du XVIII^e, malgré la demande d'œuvres pour violon et clavier de la part de musiciens professionnels et amateurs, et aussi malgré la l'abondance de sa musique de chambre, Boccherini ne semble avoir composé qu'une seule poignée de sonates pour violon (enregistrées chez Glossa par Emilio Moreno et Jacques Ogg). Mais aussitôt composées, toutes les œuvres de Boccherini se retrouvaient dans tous les coins de l'Europe (et au-delà !), dans des arrangements les plus divers. Ne nous étonnons donc pas que ses contemporains utilisèrent les trios, quatuors et quintettes de ce compositeur alors si populaire (Haydn l'admirait) afin de les transcrire pour violon et clavier – mais en conservant évidemment le nom Boccherini sur toutes les nouvelles partitions !

Moreno y Zapico, dont l'élégant parcours englobe un vaste spectre temporel de la carrière de Boccherini – de Milan à Madrid –, plongent eux-aussi dans le monde de la transcription pour produire deux sonates de Boccherini, dérivées des œuvres surnommées *La Tirana* et *La Seguidilla*. Dans le livret du CD, Miguel Ángel Marín rejoint Moreno pour défendre avec la même véhémence la transcription considérée comme un moyen des plus valides permettant de préserver l'essence d'une œuvre musicale.

NOTIZEN (DEU)

Mit dem neuen Glossa-Album *Apocryphal Sonatas* schlägt Emilio Moreno ein neues Kapitel seiner Beschäftigung mit der Musik Luigi Boccherinis auf. Der Geiger hat gemeinsam mit dem Cembalisten Aarón Zapico vier Werke eingespielt, die für Violine und Tasteninstrument bearbeitet wurden.

Obwohl in der zweiten Hälfte des 18. Jahrhunderts sowohl bei professionellen Musikern als auch bei Laien ein großer Bedarf an Stücken für Violine und Tasteninstrument bestand und obwohl Boccherini zahlreiche Kammermusikwerke komponierte, scheint er nur ein einziges Opus mit Violinsonaten geschrieben zu haben. (Diese Sonaten op. 5 wurden von Emilio Moreno und Jacques Ogg bereits für Glossa eingespielt.) Jedes neue Werk Boccherinis war unmittelbar nach seiner Entstehung in Europa (und in Übersee) in verschiedenen Fassungen erhältlich. Es ist daher nicht überraschend, dass Trios, Quartette und Quintette dieses immens populären Komponisten (selbst Haydn war einer seiner »Fans«!) im 18. Jahrhundert für Violine und Tasteninstrument bearbeitet wurden – wobei Boccherini immer eindeutig als Urheber angegeben wurde.

Die vorliegende Aufnahme mit Moreno und Zapico deckt die gesamte Laufbahn Boccherinis ab, beginnend mit seiner frühen Zeit in Mailand bis zur späten Phase in Madrid. Die beiden Musiker haben sich den Geist der Zeitgenossen Boccherinis zu Eigen gemacht und selbst zwei Boccherini-Sonaten transkribiert. Diese beruhen auf zwei Werken mit starkem Bezug zur spanischen Musik, welche die Beinamen *La Tiranna* und *La Seguidilla* tragen.